



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Лере 4  
факс: 940 7078  
e-mail: [rop@aop.bg](mailto:rop@aop.bg), [e-rop@aop.bg](mailto:e-rop@aop.bg)  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

## ПУБЛИЧНА ПОКАНА

### ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

<p><b>Деловодна информация</b>          Партида на възложителя: 2538          Поделение: _____          Изходящ номер: 155-0-2016 от дата 28/03/2016          Коментар на възложителя:</p>

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

<b>I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:</b>		
Възложител РАЙОННА ПРОКУРАТУРА-ВАРНА		
Адрес ВАРНА, БУЛ. ВЛ. ВАРНЕНЧИК 57		
Град ВАРНА	Пощенски код 9000	Страна БЪЛГАРИЯ
Място/места за контакт ВАРНА, БУЛ. ВЛ. ВАРНЕНЧИК 57	Телефон 052 604163; 052 648082	
Лице за контакт (може и повече от едно лице) ГАЛИНА ЙОРДАНОВА СИРАКОВА; КРАСИМИРА ИВАНОВА ПОРОВА		
E-mail <a href="mailto:rp@vn.prb.bg">rp@vn.prb.bg</a>	Факс 052 612184	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя: <a href="http://www.prb.bg/bg/rpvarna/">http://www.prb.bg/bg/rpvarna/</a> Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата): <a href="http://www.prb.bg/bg/rpvarna/obshestveni-porchki/">http://www.prb.bg/bg/rpvarna/obshestveni-porchki/</a>		

### РАЗДЕЛ II

<b>Обект на поръчката</b>		
<input type="checkbox"/> Строителство	<input type="checkbox"/> Доставки	<input checked="" type="checkbox"/> Услуги
<p><b>Кратко описание</b>          Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи.          Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:          - ПЪРВА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-английски, 2-френски, 3-немски, 4-испански, 5-италиански, 6-руски и 7-румънски;</p>		

- ВТОРА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-чешки, 2-полски, 3-словашки, 4-словенски, 5-португалски, 6-турски, 7-гръцки, 8-сръбски, 9-македонски, 10-хърватски;
- ТРЕТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-унгарски, 2-фламандски (нидерландски и холандски), 3-датски, 4-норвежки, 5-естонски, 6-шведски, 7-арабски, 8-фински (финландски), 9-албански, 10-латвийски, 11-литовски, 12-фарси (Иран и персийски), 13-молдовски и 14- украински;
- ЧЕТВЪРТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : други;

**Общ терминологичен речник (CPV)**

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	

**РАЗДЕЛ III****Количество или обем (Когато е приложимо)**

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на чужд език и от и на български език - в брой страници:

- 1-ва група езици - 1 850 бр.;
- 2-ра група езици - 1 140 бр.;
- 3-та група езици - 450 бр.;
- 4-та група езици - 100 бр.;

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя.

Прогнозна стойност

(в цифри): 37520 Валута: BGN

**Място на извършване**

Предоставянето на услугата се извършва на адрес на Възложителя - гр.ВАРНА, БУЛ.ВЛ.ВАРНЕНЧИК 57, Районна прокуратура-Варна

код NUTS:  
BG331

**Изисквания за изпълнение на поръчката**

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен. 2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2015, 2014 и 2013 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета и извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за

което да представят доказателства),  
 - степен на „владееене“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по общоевропейската езикова рамка.  
 За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи, и с най-малко по един заклет преводач - за втора и трета група чужди езици.  
 Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.  
 За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, извън Списъка на специалистите, утвърдени за съдебни преводачи от комисията по чл. 401, ал.1 от ЗСВ и чл.14 от Наредба № Н-1 от 2014 г. за съдебните преводачи за съдебния район на ВОС и АдС-Варна, за 2016 г. (обн. ДВ, бр.15 от 23 февруари 2016 г.), при необходимост възложителят може да възлага писмени преводи и на други документи по дела, освен актове по чл. 55, ал. 3 от НПК.  
 В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.  
 Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч.  
 Заявки се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и e-mail (електронна поща).  
 Обикновена поръчка - следва да се изпълни в срок по дълъг от 24 часа;  
 Спешна поръчка - следва да се изпълни в срок до 24 часа;  
 При обикновена поръчка на превод от и на езиците, същата следва да се извърши в рамките до 20 дни за превод до 100 (сто) страници и над 100 (сто) страници до 30 дни. При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

**Критерий за възлагане** най-ниска цена икономически най-изгодна оферта**Показатели за оценка на офертите**

Критерият за възлагане е „най-ниска цена“, формирана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева от всяка група езици /I-ва, II-ра, III-та и IV-та/ се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат.

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

**Срок за получаване на офертите**

Дата: 07/04/2016 дд/мм/гггг

Час: 16:00

**Европейско финансиране**Да  Не

**Допълнителна информация**

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Съдържанието на офертата се представя на адрес: гр.Варна, бул. "Владислав Варненчик"57, ет.3, стая 306

**РАЗДЕЛ IV**

**Срок на валидност на публичната покана (включително)**

Дата: 07/04/2016 дд/мм/гггг